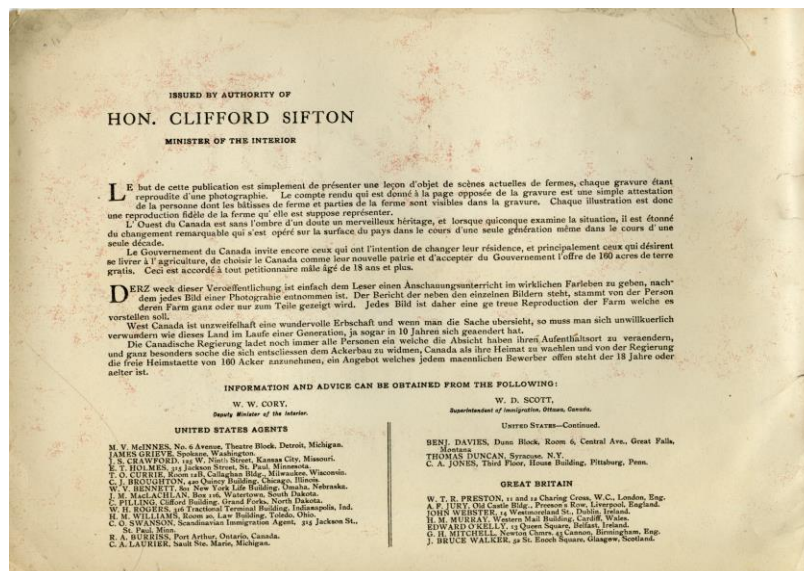


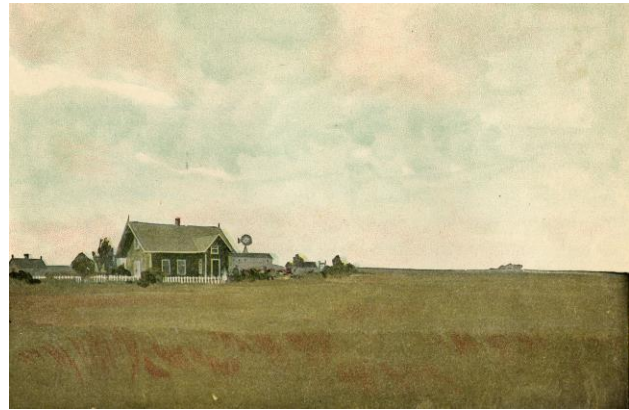
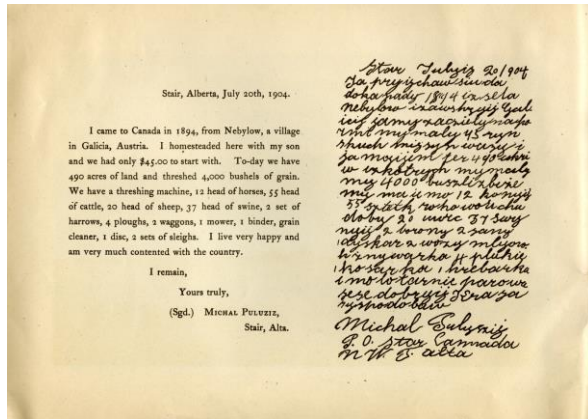
Першопроходьці,  
описля  
десять років

# Our Trailblazers, ten years later

In 1904, the Ministry of the Interior of Canada published a pamphlet as part of its continued effort to develop Western Canada. The pamphlet contained testimonials of immigrants who had settled there ten years earlier. Among them were the letters of three men who helped establish the first colony of Ukrainians in Canada at Edna (later Star) Alberta, and included colorized photographs of their farms. These are their stories.

У 1904 році, Міністерство внутрішніх справ Канади опублікувало брошуру в рамках своїх постійних зусиль щодо розвитку Західної Канади. Брошура містила відгуки імігрантів, які оселилися в Канаді десять років раніше. Серед них було листи трьох чоловіків, які були серед засновників першої української колонії в Канаді, в Една (пізніше Стар), Альберта, і містили кольоровані фотографії їхніх господарств. Це історії цих першопроходьців.





Michal Pulyszij was born in Nebyliv, in the District of Kalush, on the 17<sup>th</sup> of November 1855. His wife Maria was born there in 1865. He made his way to the Edna area to join fellow villagers Anton Paish and Nykola Tychkowsky in the Beaver Creek-Edna area by May 1894, when he soon registered for a farm near Edna post office.

What Michal wrote was in response to an effort by the Canadian Ministry of the Interior to encourage more people like him to immigrate and develop Western Canada as farmland. He wrote in a style that reflects his upbringing. What you see here is the everyday local conversational language of Nebyliv being put to paper through whatever he could muster – Ukrainian conversational language relayed through Polish syntax and spelling.

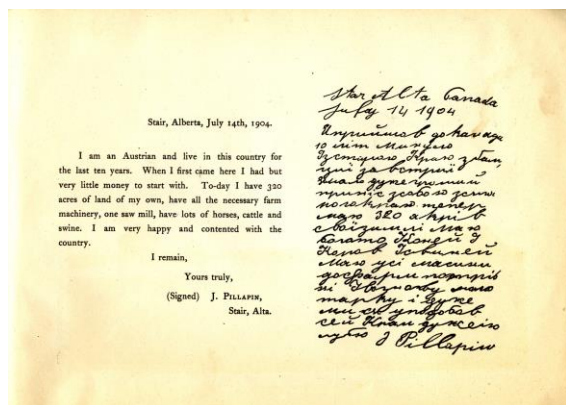
Михайло Пулишій народився в Небілові Калуського повіту 17 листопада 1855 року. Його дружина Марія народилася там у 1865 році. Він з'єднався з односельчанами Антона Паїша та Николи Тичковського в район Бівер-Крік -Една до травня 1894 року, коли він незабаром зареєструвався на ферму біля поштової станції Една.

Те, що написав Михайло, було відповіддю на спроби Міністерства внутрішніх справ Канади заохотити більше таких людей, як він, іммігрувати та перетворити Західну Канаду на сільськогосподарські угіддя. Він писав у стилі, який відображає його виховання. Те, що ви бачите тут, — це побутова місцева розмовна мова Небілова його часу, передана на папері через польський синтаксис і правопис.

Panel #4, 5 JOHN PILLAPIW

Панно ч. 4 і 5

ІВАН ПИЛИПІВ



“Iwan Pylypow” was born in the Village of Nebyliv, District of Kalush, on July 7, 1859. He married Maria from the same village. He was one of the first two Ukrainians to come to Canada in 1891 to investigate what Canada’s “Free lands” were all about. They were first to start off the mass migration of Ukrainians to this country. In the late fall, Iwan left his fellow villager and relative Vasyl Eleniak behind in Gretna, Manitoba to work for German immigrants from Galicia, and returned to Nebyliv by early January 1983 to encourage others to emigrate to Canada. Unfortunately, he was imprisoned for his efforts, and the group for whom he arranged passage to Canada left without him.

After repaying the debts resulting from his court process, Pylypow returned to Canada in 1893 with his family, and with the Chichak family, fellow villagers, sailing on the S.S. Lautenrtion, landing at Quebec City on May 8, 1893. The group eventually made its way to the Paish and Tychkowsky families, who had been working their farms at Beaver Creek since 1892. Unfortunately, his initial attempts to settle there were destroyed by fire. He then resettled in 1894 to be closer to other fellow villagers that were closer to Edna post office.

“J. Pillapiw”’s letters for the Department of Interior also reflected a sign of the times. It is written in Cyrillic letters, and colloquial Ukrainian.

---

**Іван Пилипів** народився в селі Небилів Калуського району 7 липня 1859 року. Одружився з односельчанкою Марією. Він був одним із перших двох українців, які приїхали до Канади в 1891 році, щоб оглянути, що таке «Вільні землі» Канади. Вони першими почали масове переселення українців до цієї країни. Пізньої осені Іван залишив свого односельця та родича Василя Єленяка в Гретні, Манітоба, щоб працювати у німецьких емігрантів з Галичини, а до початку січня 1983 року повернувся до Небилова, щоб спонукати інших емігрувати до Канади. На жаль, він був ув'язнений за свої зусилля, і група, для якої він організував переїзд до Канади, виїхала без нього.

Після погашення боргів, що виникли в результаті його судового процесу, Пилипів і його сім'я повернулися до Канади в 1893 році разом із сім'єю Чічак, односельцями, пливли на кораблі С.С. Лореншон, висадившись у Квебеку 8 травня 1893 року. Зрештою група дісталася до сімей Паїш і Тичковських, які працювали на своїх фермах у Бівер-Крік з 1892 року. На жаль, його перші спроби оселитися там були знищені пожежею. Тому він переселився в 1894 році, щоб бути ближче до інших односельців, які були ближче до пошти Edna.

Лист Пилипіва до Міністерства внутрішніх справ також відображає ознаки часу. Пишеться кирилицею, розмовною українською мовою.

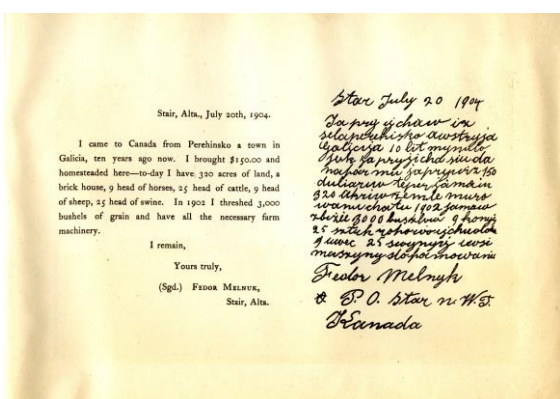
**Panel #6, 7 FEDOR MELNYK**

**Панно ч. 6 і 7**

**ФЕДОР МЕЛЬНИК**

**Fedor Melnyk** was born in 1864 in Perehinsko, District of Dolyna. He was the son of Mykhailo and Anastasia (Skrypka) Melnyk. His wife, Maria, also from Nebyliv, was also born in 1864 to Mykhailo and Maria (Mandziuk) Vazylevych. Together with his brothers, Mykhailo and Nykola and their families, they sailed across the Atlantic Ocean on the S.S. Mongolian, arriving in Quebec City in on June 25, 1894. The group made its way to Edna (later Star). Fedor settled on a homestead there in July, and by September 16, 1894, he had registered his intent to make the property his own.

Ten years after his arrival in Canada, Fedor Melnyk was asked to jot down his recollections of how he had prospered in Canada over a ten year period. He wrote it in Ukrainian, but in a style that was common in the area where he grew up. It was an informal style, based on Polish syntax and spelling, but using English characters for Ukrainian words.

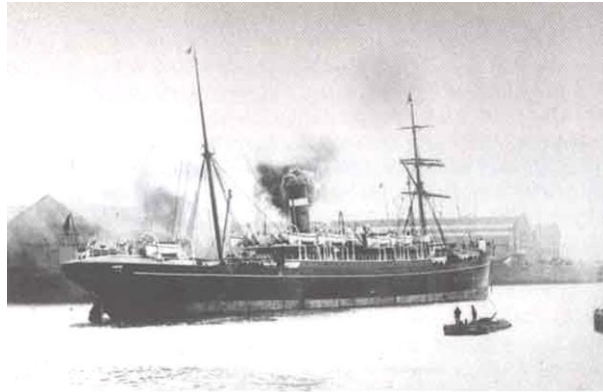


**Федор Мельник** народився 1864 року в Перегінську Долинського повіту. Був сином Михайла та Анастасії (Скрипка) Мельників. Його дружина Марія, теж з Небилова, теж народилася в 1864 році, в сім'ї Михайла та Марії (Мандзюк) Вазилевичів. Разом із братами Федора, Михайлом і Миколою та їхніми родинами, вони перепливали Атлантичний океан на кораблі С. С. Монголіан і прибули до міста Квебек 25 червня 1894 року. У липні



Федір оселився на фермі, а 16 вересня 1894 року зареєстрував намір придбати це майно у власність.

Через десять років після прибуття до Канади, Федора Мельник попросили записати свої спогади про те, як він процвітав у Канаді протягом десяти років. Він написав її українською мовою, але в стилі, який був поширеним у районі, де він виріс. Це був неофіційний стиль, заснований на польському синтаксисі та орфографії, але з використанням англійських символів для українських слів.

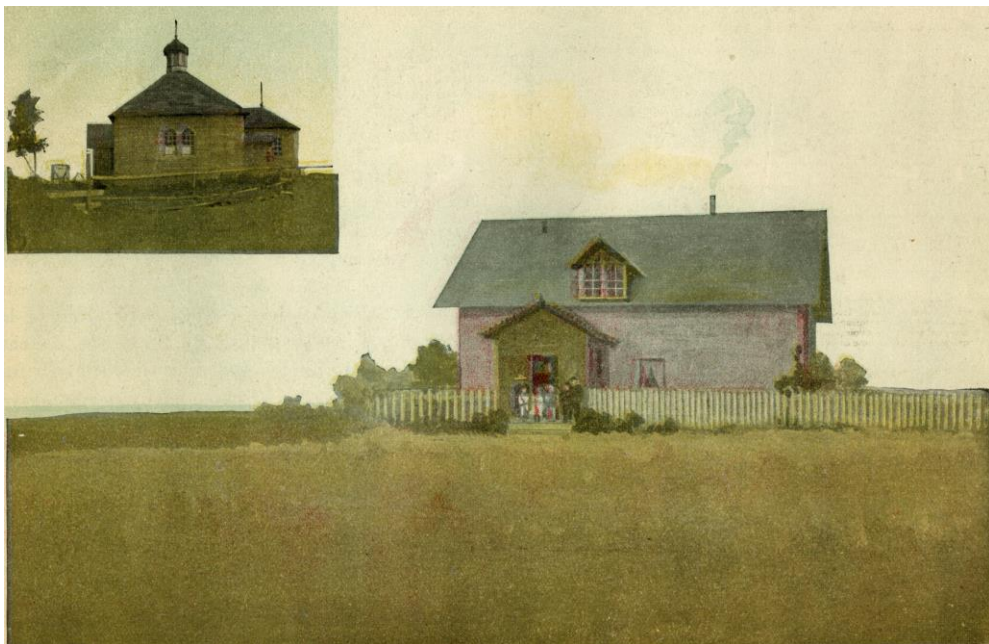


SS Mongolian

---

**Panel #8 THE FIRST CHURCH AND PRIEST'S RESIDENCE**

**Панно ч 8 ПЕРША ЦЕРКВА І РЕЗИДЕНЦІЯ СВЯЩЕНИКА**



In 1894, the people in the colony at Edna began to gather regularly and to worship together in a near-by school. It was there that services continued to be offered until a church could be constructed.

In 1897, the colony was visited by a Ukrainian Catholic priest who had come from the USA, Father Nestor Dmytriw. Under his initiative, the first Ukrainian Catholic parish in Alberta was established on 2 May, 1897. He held the first Ukrainian services in the fledgling colony, at which time he called upon the settlers to undertake the construction of a church and manse. In 1899, a clear title was issued for 160 acres, of which 40 acres were for the church and cemetery. All the members contributed money, materials and labour in the construction of their new church building, which was completed in September, 1899, and known as the Greek Catholic Church of Limestone Lake. The building was blessed in 1900 by Father Ivan Zaklynsky, who then served this congregation until the spring of 1902. Nevertheless, the building was also used by Orthodox priests sent to minister in the Edna colony. The tension within the community was increasing, and this led to a division in the community, which saw the issue resolved by the Privy Council in London. The church and property were then owned by the Russo-Orthodox church. Following the Privy Council judgement, the Ukrainian Catholics built a second church nearby.

In 1913, the original log church was disassembled, and the logs were cut into timber which was used in the construction of the present building.

---

У 1894 році люди в українській колонії в Една почали регулярно збиратися і молитися разом у сусідній школі поки не вдалося побудувати церкву.

У 1897 році колонію відвідав український католицький священик, який прибув із США, отець Нестор Дмитрів. З його ініціативи 2 травня 1897 р. було засновано першу українську католицьку парафію в Альберті. Він провів перші українські богослужіння в новій колонії, тоді ж закликав поселенців взятися за будівництво церкви та резиденцію на священика. У 1899 році було видано чіткий титул на 160 акрів землі, з яких 40 акрів були для церкви та цвинтаря. Усі члени Церкви внесли кошти, матеріали та працю в будівництво нової церковної будівлі, яка була завершена у вересні 1899 року і відома як Греко-Католицька Церква на Лаймстоун лейк. Будівлю освятив у 1900 р. отець Іван Заклинський, який обслуговував цю громаду до весни 1902 р. Тим не менш, будівлю використовували також православні священики, послані для служіння в колонії Една. Напруга всередині громади зростала, і це призвело до розколу в громаді, яка побачила, що питання вирішилося Приві каунсел в Лондоні. Церква та майно тоді стало власністю Русько-Православної Церкви. За рішенням Приві каунсел, українці-католики збудували недалеко другу церкву.

У 1913 році первісну зрубну церкву розібрали, а колоди розпиляли на брус, який використали для будівництва теперішньої будівлі.

